

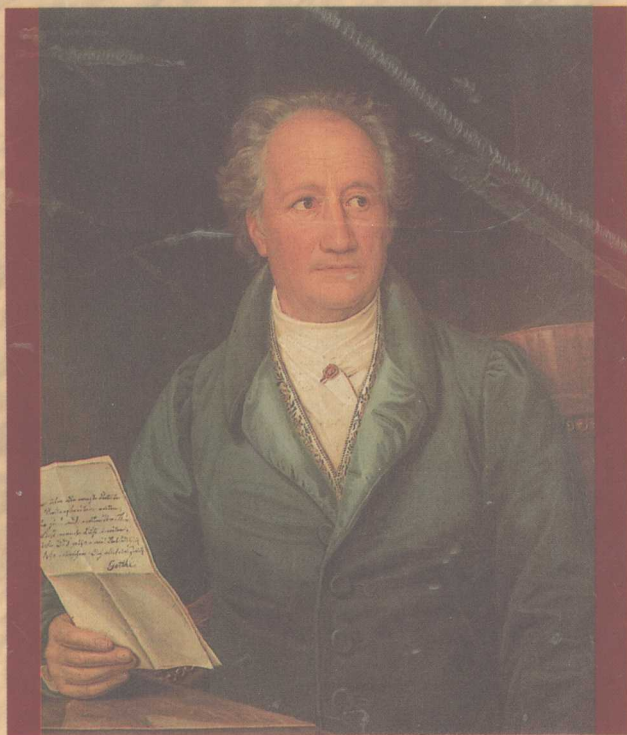
GOETHE · WERKE

歌德精品集

Lyrische Gedichte West-östlicher Divan

抒情诗·西东合集

杨武能 / 译



安徽文艺出版社

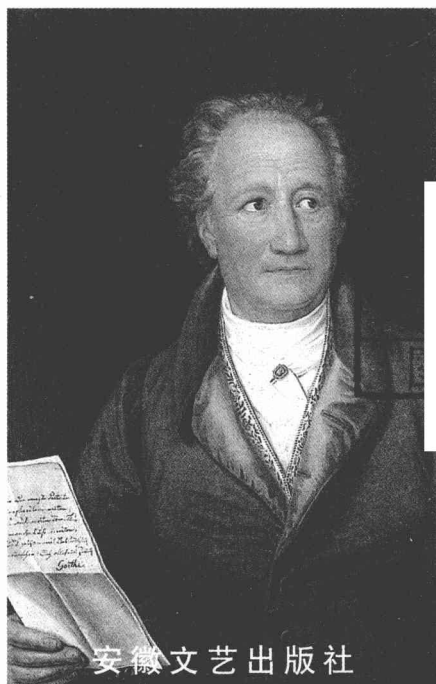
I 516.24
30

GOETHE · WERKE
歌德精品集

Lyrische Gedichte West-östlicher Divan

抒情诗 · 西东合集

杨武能 / 译



安徽文艺出版社

歌德精品集——抒情诗·西东合集

杨武能 译

责任编辑：凌 敏

出 版：安徽文艺出版社（合肥市金寨路 381 号）

邮政编码：230063

发 行：安徽省新华书店

印 刷：合肥义兴印刷厂

开 本：850×1168 1/32

印 张：16.375

插 页：2

字 数：380,000

印 数：5000

版 次：1998 年 8 月第 1 版 1998 年 8 月第 1 次印刷

标准书号：ISBN 7-5396-1708-X/I·1590

定 价：21.30 元

（本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换）

回顾、感想与祝愿(代序)



对人类思想文化史作一番客观的检视、分析,像歌德一样的大哲人和大思想家实在不多;他所倡导的“浮士德精神”,可谓浓缩了肇始于十六世纪的欧美资本主义时代的时代精神,影响不但至今犹在,并且遍及于整个世界。至于在德国和德语国家,歌德更是像我们的孔夫子似的被看作民族精神的代表,被看作圣人。

在世界文学之林里,冷静地想一想,能如歌德式地兼为思想家、自然科学家和文艺美学家而又成就卓著和擅长各种体裁的作家和诗人,更是屈指可数,甚至可以讲绝无仅有,因此,他当之无愧地被誉为欧洲最后一位如文艺复兴时期的达·芬奇式的“通才”和“巨人”。

对于这样一位大文豪和大思想家,我国知识界和文学界早已怀着深深的敬仰。还在“五四”运动之前,宗白华、郭沫若、田汉三位前辈在他们的通信中,就提出要把“他所有一切名著杰作……和盘翻译介绍过来”(见《三叶集》),并为此实实在在做过不少努力——其中郭老的贡献尤为巨大,以致在二三十年代,歌德成了最受我国广大读者特别是青年欢迎的外国作家,在文学界和思想界的影响不可低估。(关于这方面的详细情况,有兴趣的读者可参见拙作《歌德与中国》,北京三联书店1991年出版)。

然而，从郭沫若等前辈提出上述想法至今已过去了七十多年，由于国家长期经济落后、社会动乱以及众所周知的诸多其它方面的原因，将歌德的“所有的一切名著杰作……和盘翻译介绍过来”的美好愿望却一直未能实现，实在令人遗憾！

我辈有幸，终于在身心尚健之时，迎来了经济繁荣、社会稳定和文化昌明的民族振兴年代，能够在一些胆识过人的出版家的信赖和支持下，实现郭老等前辈未竟之志，较为完整和系统地对歌德进行译介，出上几种规模大小不等而又各具特色的歌德文集或者选集了。虽然，这是个迟来的春天，我们仍然感到振奋。虽然，较之某些发达国家，例如我们的东邻日本——日本早已出版歌德的选集、文集乃至全集十种以上，东京甚至有一家颇具规模的歌德博物馆，馆长名字叫粉川哲夫，其所收藏的译本和译家手稿甚是丰富——，这还仅仅是在拾遗补缺，并非什么了不起的大工程，我们同样觉得欣慰。

两三年前，我应约与著名出版家刘硕良先生一起为河北教育出版社的“文豪书系”主编过一套《歌德文集》，收入了歌德的所有代表作，篇幅多达十三四卷，与德国本国广为流行的汉堡版歌德选集有一些近似。整个“文豪书系”是我国新时期文化建设的一项跨世纪工程，对民族的文化积累功莫大焉；我们主编的《歌德文集》也算洋洋大观，其内容前所未有的丰富、系统，可以为文学界的研究和借鉴提供不少方便。为完成河北教育出版社的《歌德文集》，我国近二十位德语翻译家精诚合作，花了两年多的时间，付出了巨大劳动和心力。

眼前这个《歌德精品集》，纯粹是我个人的译作，计划出版四至六卷，因此只能收入歌德代表作中的部分精品，如脍炙人口的诗剧《浮士德》、小说《少年维特的烦恼》和抒情诗，以及其它一些尚未受到我们足够重视的杰作，如小说《威廉·迈斯特的学习时代》和《意大利游记》等，大致相当于德国著名的岛屿出版社同样大受欢迎的

精选本歌德六卷集。

对于这样一套选集，我们设想的受众自然也不同，首先考虑的是广大读者的接受，因此所选内容不特别强调全面、系统，而比较注重可读性，以促进歌德特别是其代表作在中国的进一步传播和普及。此外，在选收我本人的旧译时，该修订的尽量作了修订（如《少年维特的烦恼》），可以充实的进行了充实（如在诗歌卷全译了《西东合集》、小说一卷全译了《亲和力》），以求减少错漏，并且增加一些新译。特别是迄今尚未引起我们足够重视的后面几卷（收《威廉·迈斯特的学习时代》和《意大利游记》等散文、传记、书信），相信广大读者一定能在其中发现许多瑰宝珍奇。

二

四十多年前，还在重庆育才学校念初中，因受陶行知老夫子培育青年及早成才、服务社会的教育思想影响，同时又认真相信革命导师列宁“苏维埃政权加电气化等于共产主义”的论断，我便下决心成为一名水电专家，为的是将来去参加三峡水电站的建设，并曾天真地幻想于工作之暇坐在大坝顶上吹起自己心爱的竹笛，让悠扬的笛声飘荡在夜色迷人的峡江的上空。谁知初中毕业的体检结果，打碎了我美丽而幼稚的梦想，几经周折和痛苦彷徨，我终于改学文科，决心做一名被誉为“人类灵魂工程师”的作家。我具体地为自己设计了一条先学好外语当翻译家，然后再成为作家的人生之路。在我看来，这条路虽说迂回曲折，但却实际而保险，要知道自己无论怎样也还有精通外语的一技之长嘛。忆及前数十年我们的“灵魂工程师”累遭触及灵魂的狼狈、凄惨，目睹当今不少专业作家创作难以为继的苦闷、失落，我常常十分庆幸自己当时多了一点儿心眼。

可是，学外语当翻译家的路之于我同样不平坦。由于兄弟般

的、牢不可破的中苏友谊不幸破裂，搞俄语的人在1957年突然多了，我不得不放弃俄语改学德语，从家乡重庆的四川外语学院转入远在千里之外的南京大学。然而因祸得福。南大外语系素有文学翻译的传统，而当时教我们的更是商承祖、张威廉、叶逢植等德语文学翻译和研究方面的真正专家。在师长们的影响和鼓舞下，加之自己迫切希望实现自己多年的抱负，同时也受着异常贫寒困窘的家境逼迫，还在二三年级我已开始以译笔挣稿费，如此慢慢地便走上了文学翻译的道路。六十年代初，我以不只一个笔名和本名，在当时全国唯一的外国文学刊物《世界文学》上，连连发表了译作。

谁知好景不长。1962年我大学毕业后当教师的十多年，国家多灾，民族蒙难，哪儿还能真正搞什么文学翻译！所幸到底还是有否极泰来、拨乱反正的一天：1978年金秋十月，我做梦也想不到又成了中国社会科学院的一名德语文学研究生，而且导师是外国文学界的泰斗冯至教授。冯至老师不只诗名卓著，也是在国内外交有盛誉的歌德专家。其时，我国文坛特别是外国文学研究领域正开创一个崭新的局面，真可谓五光十色、异彩纷呈，然而我却未受诱惑，也可以说又多了一点心眼儿吧，硬是跟着导师专攻被视为老古董的歌德。其后的20年间，在变换的环境中虽也不免东张西望，心思却始终主要系挂在生活和创作于两个世纪之前的老歌德身上。

今天，出版界的朋友邀我独自编译这套《歌德精品集》，不只能使整个选集的译文风格趋于统一、谐调，也给了我机会总结本人近二十年，不，甚至可以讲是前半生的学习、工作和奋斗所得，真叫我感慨良多！我首先要衷心地感激培养自己的国家，感激开创和造就改革开放新局面的国家领导人，感激我各个时期的师长，感激几十年来帮助和鼓励过我的出版界的朋友和其他方面的友好，也感激始终任劳任怨地支持我学习和工作的家人亲属。除此而外，我还多少有些个得意，那就是在确定跟随冯至老师学习的主攻方向时，如上所述我又多了点儿心眼。须知，非如此我就完成不了这套《歌德

精品集》。须知，“永远的歌德，永远的伟大”——1992年我写的那篇纪念冯至老师的文章曾以此为题名，就表明在我的心目中，研究和译介歌德这一耗费了我数十年时间和心血的事业，具有何等的意义和价值。

三

十六年前的1982年，我们曾隆重纪念歌德逝世150周年。当时，继二三十年代的“歌德热”之后，在我国又出现了一个译介、出版和阅读歌德作品的小小热潮。

从现在算起再过一年多，又到了这位文豪和大思想家250周年诞辰；对于全球范围的文化界和思想界，特别是对于歌德的研究者、译介者、出版家以及所有景仰他的人们来说，这无疑将是一大盛事。早在两三年前，歌德长期生活和创作的小小魏玛城，已被选定为1999年的欧洲文化之都。届时，在德国、欧洲和全世界，都定会更加隆重热烈地纪念和庆祝。这是因为，数百年来只诞生了一个歌德，歌德又不只属于德国，不只属于欧洲，而是属于包括我们中国在内的全人类。

编选、出版多卷本的歌德文集和选集，此其时也！它不仅如本文开头说的可以弥补我国文化建设的一大遗憾，也不仅在目前有着特殊的纪念意义，而且可以讲水到渠成，机会和条件都再好不过。从“五四”乃至更早的西学东渐至今的整整一个世纪，我国一代代的歌德研究者和译介者，从上面已提到的郭沫若、宗白华和我的老师杨丙辰，到我的老师冯至、张威廉以及董问樵先生、钱春绮先生，再到我的一些同辈同行，都为了让国人认识了解歌德的作品及其思想作出了艰苦努力和巨大贡献。特别是近二十年来，我国的歌德研究和译介进行迅速，成就显著。笔者今日之能参加主编歌德文集和独自编译出版多卷本的歌德选集，应该说是无数的前辈和师友

共同努力的结果。

新春伊始，抚今思昔，不禁产生如下几点心愿：一愿我们的文集和选集能在1999年全世界纪念歌德250周年诞辰之前及时出齐，不但出齐而且还出得大气、精美、典雅，能够反映我国出版界乃至整个国家的力量和水平；二愿歌德研究和译介能在我国引起更大的重视，要知道歌德的创作和思想对于德国和欧洲的影响至今犹存，忽视不得；三愿我国的歌德译介和研究后继有人，青出于蓝，在下个世纪编选、翻译出更加完善的选集和文集来；严格地讲，我们至今的成绩还只是差强人意而罢了，同时却已存在后继乏人之虞。

至于我本人，很可能在完成这套选集之后便放下手中译笔，倒不是打算开始过莳花养鸟的清闲日子，而是希望有时间来随心所欲地进行写作——搞文学翻译却常常身不由己。相信读者和同行不会误解我，以为我视文学创作比文学翻译为高，不，我只是想试着实现自己四十多年前的那个心愿，并且让自己的身心得到一些个调剂和休息。是啊，作文学翻译，特别是经年累月地译大部头和多卷集，实在是太苦、太难、太累！

本人属虎，在本命年开始的前夕来为安徽文艺出版社即将慎重推出的《歌德精品集》作序，忍不住写下了上面的一些感想。对作品本身的介绍、分析则分别附录于各卷的末尾，有兴趣的读者可以参考。至于编选和翻译的得失，则留待广大读者和专家进行评说。

1998年1月27日18时半 丁丑除夕

于锦水河畔 四川大学

目 次

早年的抒情诗

序诗·····	1
致我的母亲·····	3
给安涅苔·····	4
致睡眠·····	5
新婚之夜·····	7
幸福和梦·····	9
安涅苔致她的爱人 ·····	10
良 宵 ·····	11
欢 愉 ·····	12
变 换 ·····	13
致路娜 ·····	14

狂飙突进时期的诗作

我是否爱你,我不知道·····	16
我很快就来,可爱的姐妹 ·····	17
彩绘的缎带 ·····	18
欢聚与离别 ·····	20
醒来吧,弗莉德里克·····	22
五月歌 ·····	25

狐死皮存	27
灰黯、阴郁的早晨.....	29
野玫瑰	31
甜蜜的青春的苦闷.....	33
漫游者的暴风雨之歌	35
穆罕默德之歌	41
普罗米修斯	45
伽尼墨德斯	48
致驭者克洛诺斯	50
海上的航行	52
冬游哈尔茨山	55
艺术家的晨歌	60
艺术家的晚歌	65
新阿马狄斯	67
鹰与鸽	69
比 喻	72
男孩有一只小鸽子.....	73
当代逸事	75
朝圣者的晨歌	77
致绿蒂	79
题画诗	80
克里斯蒂娜	81
题《少年维特的烦恼》	83
新的爱情 新的生活	84
致白琳德	86
渴 慕	88
丽莉的动物园	89
湖 上	95

秋 思	97
慰 藉	98
在清幽的山谷.....	99
致我的金鸡心.....	100
致洛特馨.....	101
你们凋谢了,甜蜜的玫瑰.....	104

在魏玛头 10 年的诗作

羁 绊.....	105
守猎者的夜歌.....	106
为何你给我们深邃的目光.....	107
无休止的爱.....	110
是的,纵然我已将你远离.....	112
唉,已经完全变了.....	113
永 恒.....	114
我们从何而生?	115
对 月.....	116
希 望.....	118
忧 虑.....	119
夜 思.....	120
冰上人生.....	121
心 病.....	122
回 忆.....	123
王者的祈祷.....	124
怯懦的思想.....	125
汉斯·萨克斯的文学使命	
——析一幅古代木刻	126
几滴神酒.....	134

爱的需要.....	136
无 题.....	137
墓 铭.....	138
漫游者的夜歌(之一,1776).....	139
漫游者的夜歌(之二,1780).....	140
水上精灵之歌.....	141
百变情郎.....	143
我的女神.....	146
人的局限.....	150
神 性.....	152
献 诗.....	155
父亲给我强健的体魄.....	160

古典时期的诗作

迷娘曲(之一).....	161
迷娘曲(之二).....	163
迷娘曲(之三).....	164
琴师之歌(之一).....	165
琴师之歌(之二).....	166
琴师之歌(之三).....	167
罗马哀歌.....	168
威尼斯警句(43 首)	192
其它警句(13 首)	207
轻浮、固执的丘彼特	212
放肆而快活.....	213
海的寂静.....	214
幸福的航行.....	215
爱人的近旁.....	216

诀 别·····	218
致迷娘·····	219
缪斯之子·····	221
致亲爱的读者·····	223
自然与艺术·····	224
早 春·····	225
泪里的慰藉·····	228
无常中的永恒·····	230
幸福的夫妻·····	232
五月之歌·····	236
花的问候·····	238
现 形·····	239
发 现·····	241
给心上人·····	243
夜 歌·····	245
回 味·····	247
成 长·····	248
离 别·····	249

西东合集

歌 者 篇

赫吉拉·····	251
幸福的保证·····	254
护 符·····	256
四重恩典·····	258
自 供·····	260
创造并赋予生气·····	261
现 象·····	263

美 景·····	264
矛 盾·····	266
抚今思昔 ·····	267
诗歌与雕塑·····	269
自 信·····	270
处处生机·····	271
幸福的渴望·····	273
既然芦苇曾超群出众·····	275

哈非兹篇

别 名·····	277
控 诉·····	279
德国人心怀感激·····	281
无 限·····	282
模 仿·····	284
公开的秘密·····	286
致哈非兹·····	287

爱 情 篇

书 本·····	291
沉 湎·····	293
疑 虑·····	294
无所慰藉·····	296
难 免·····	297
秘 密·····	298
绝 密·····	299

观 察 篇

五种情况·····	302
又 五 种 ·····	303
你们对待女性要宽容·····	309

无上的恩宠·····	313
菲尔杜西如是说·····	314
什么叫财富?·····	315
杰拉尔·艾丁·鲁米说·····	316
苏莱卡说·····	317
郁 愤 篇 ·····	318
漫游者心安理得·····	327
帖木尔如是说·····	330
格 言 篇 (56 则) ·····	331
苏莱卡篇	
邀 请·····	342
二裂银杏叶·····	349
苏莱卡篇·····	365
壮丽的景象·····	371
余 韵 ·····	373
重 逢·····	375
月圆之夜·····	378
让我哭吧·····	380
酒 肆 篇	
夏 夜·····	381
寓 言 篇 ·····	385
就这样! ·····	386
天 堂 篇	
预先尝试·····	387
有权上天堂的男人·····	388
杰出的女性·····	391
进入天堂 ·····	393
较高与最高·····	395

七个酣眠者	398
晚 安!	403

暮年的抒情诗

在夜半	404
两个世界之间	406
漫游者之福	407
威廉·梯施拜恩的风景画(5首)	408
风鸣琴(5首)	411
真希望我能逃避自己	413
唉,谁要能再康复	414
自然是同一些箭矢	415
爱欲三部曲	416
致拜伦爵士	427
未婚夫	429
中德四季晨昏杂咏(14首)	431
清晨,山谷、群山和庭园	438
遗 嘱	439
守塔人之歌	442

叙事谣曲

紫罗兰	443
阿桑夫人的怨歌	445
渔 夫	450
精灵之歌	452
魔 王	453
掘宝者	455